

Χρύσα Μαλτέζου

Ἡ ἰταλική μετάφραση τῆς Περιγραφῆς  
τοῦ σειсмоῦ στὴ Σαντορίνη τὸ 1650  
(Τὸ ταξίδι ἐνὸς χειρογράφου ἀπὸ τὴ Σαντορίνη στὴν Κρακοβία)

*Στὴ Δέσποινα Βλάσση,  
ποῦ ξέρει ἀπὸ σειсмоὺς*

Στὴ μελέτη μου θὰ ἀσχοληθῶ μὲ τὴν τύχη ἐνὸς χειρογράφου ποῦ ταξίδεψε πιθανότατα κατὰ τὸν 19ο αἰῶνα ἀπὸ ἓνα κυκλαδονήσι, τὴ Σαντορίνη, στὴ Γερμανία, γιὰ νὰ καταλήξει στὴν Κρακοβία.<sup>1</sup> Ἡ ἀπόσπαση χειρογράφων ἀπὸ ἑλληνικὲς περιοχὲς καὶ ἡ μεταφορὰ τους σὲ εὐρωπαϊκὲς χῶρες κατὰ τὴ μεταβυζαντινὴ ὥς καὶ τὴ νεώτερη ἐποχὴ εἶναι γνώριμο στοὺς ἐρευνητὲς φαινόμενο. Συνηθισμένη, ἐπίσης, εἶναι ἡ ἀπόσπαση καὶ μετακίνηση ἀπὸ τὸν τόπο παραγωγῆς τους ἀρχαίων γενικότερα ἐγγράφων καὶ χειρογράφων κατὰ τὴ διάρκεια ἐμπόλεμων μεταξύ χωρῶν περιόδων. Στὴν τελευταία αὐτὴ κατηγορία ἀνήκει τὸ χειρόγραφο γιὰ τὸ ὁποῖο θὰ γίνει ἐδῶ λόγος. Πρόκειται γιὰ ἄγνωστη ὡς τώρα μετάφραση ἀπὸ τὰ ἑλληνικὰ στὰ ἰταλικά περιγραφῆς τοῦ σεισοῦ ποῦ ἔπληξε τὴ Σαντορίνη τὸ 1650. Ἀπὸ τὴν ἔντονη αὐτὴ σεισμικὴ δραστηριότητα σχηματίστηκε, ὅπως εἶναι γνωστό, ὁ ὑποθαλάσσιος κρατήρας Κολοῦμπος, ὀκτώμιση περίπου χιλιόμετρα βορειοανατολικά τοῦ ὁμώνυμου ἀκρωτηρίου στὸ βορειοανατολικὸ ἄκρο τοῦ νησιοῦ.

Ἡ Περιγραφή τοῦ σεισοῦ ποῦ ἔπληξε τὸ νησι τὸ 1650, συνταγμένη ἀπὸ σαντορινιὸ αὐτόπτη μάρτυρα, εἶχε σωθεῖ σὲ χειρόγραφο, σήμερα ἄφαντο, ποῦ βρῆκε στὴ Νάξο ὁ χιώτης γιατρὸς Ἰωάννης Βοῦρος.<sup>2</sup> Πρὶν διοριστεῖ κα-

1. Βλ. παρακάτω.

2. Βιβλιογραφία γιὰ τὰ χειρόγραφα καὶ τὶς ἐκδόσεις τῶν κειμένων τῆς Περιγραφῆς μὲ τὶς σχετικὲς μελέτες ἔχει συγκεντρωθεῖ συστηματικὰ στὴν ἐργασία τοῦ Στ. Κακλαμάνη, «Ο Κωνσταντῖνος (Καيسάριος) Δαπόντες και η φαντασία της Σαντορίνης (1650)».

θηγητής του Όθωνείου Πανεπιστημίου, το 1837, ο Βούρος είχε διατελέσει νομιάτρος Κυκλάδων και σε κάποιο από τα ταξίδια του στη Νάξο, όπου είχε σταλεί από την ύπηρεσία του, για να προβεί σε υγειονομικό έλεγχο, εντόπισε το χειρόγραφο της Περιγραφής. Το κείμενο σε πεζό λόγο, με τον τίτλο «Διήγησις πανωφέλιμος όπου έδειξεν ο πανάγαθος θεός δια ώφέλειαν τών ανθρώπων και μάλιστα δια τας άμαρτίας τών κατοικούντων εν τῇ νήσῳ Σαντορίνη», δημοσιεύτηκε το 1837 από τον Βούρο στην *Άνθολογία τών κοινωφελών γνώσεων* του Δ. Άνσέλμου<sup>3</sup> και σε έμμετρη μορφή το 1879 από τον Ειρηναίο Άσώπιο στο *Άττικόν Ημερολόγιον*.<sup>4</sup> Ήδη το 1770 ο Καισάριος Δαπόντες είχε δημοσιεύσει έμμετρη παράφραση της Περιγραφής στη *Χρηστοθήεια*, που τυπώθηκε στη Βενετία από το τυπογραφείο του γιαννιώτη Δημητρίου Θεοδοσίου.<sup>5</sup> Διασκευές, διηγήσεις και σχετικές με τον σεισμό επιστολές, μνείες και αναδημοσιεύσεις είδαν έκτοτε το φως από έλληνες και ξένους μελετητές, από τους οποίους αναφέρω ένδεικτικά τον Σπυριδώνα Λάμπρο, ο οποίος δημοσίευσε διήγηση για την έκρηξη από χειρόγραφο που εντόπισε στη μονή Δοχειαρίου,<sup>6</sup> τον Περικλή Ζερλέντη,<sup>7</sup> τον Φώτη Κόντογλου<sup>8</sup> και τον Νίκο Βέη, ο οποίος το 1944 ανακοίνωσε στην *Άκαδημία*

---

*Λόγος και χρόνος στη νεοελληνική γραμματεία (18ος-19ος αιώνας)*, Πρακτικά Συνεδρίου προς τιμήν του Αλέξη Πολίτη, Ρέθυμνο, 12-14 Απριλίου 2013, έπιμ. Στ. Κακλαμάνης – Α. Καλοκαιρινός – Δ. Πολυχρονάκης, Ηράκλειο 2015, σ. 71-95.

3. Ι. Βούρος, «Ήφαιστιακά έκρήξεις εις την νήσον Θήραν», *Άνθολογία τών Κοινωφελών Γνώσεων* (Συμπράξει μερικών παπαιδευμένων έκδιδομένη παρά Δ. Άνσέλμου), 4 (1837, Μάρτιος, β' έκτακτο), σ. 50-60· άποσπάσματα του κειμένου αναδημοσίευσε, ανάμεσα σε άλλους, ο Γ. Κεχαγιόγλου, *Πεζογραφική Άνθολογία. Αφηγηματικός γραπτός νεοελληνικός λόγος. Βιβλίο Πρώτο. Από τα τέλη του Βυζαντίου ως τη Γαλλική Επανάσταση*, Θεσσαλονίκη 2019 (4η άνατ.), σ. 386-394.

4. Ειρηναίος Άσώπιος, έννοιχη συμπράξει φιλοκάλων λογίων, «Σύμμικτα. Το περι Σαντορίνης χειρόγραφον», *Άττικόν Ημερολόγιον*, έτος ΙΓ', Άθήνα 1878, σ. 134-168.

5. *Χρηστοθήεια*, περιέχουσα και διδάσκουσα τους τρόπους, δι' ών άποκτώνται τα καλά και εϋτακτα ήθη της ψυχής και του σώματος, μετά προσθήκης Λόγων τινών και Ίστοριών και Ύμνων, μεταφρασθείσα, και στιχουργηθείσα παρά Κωνσταντίνου Δαπόντε του μετονομασθέντος Καισαρίου ..., Ένετήσιν 1770, σ. 226-270· βλ. Κακλαμάνης, «Ο Κωνσταντίνος (Καισάριος) Δαπόντες», σ. 71 σημ. 1 (βιβλιογραφία) κ.έ.

6. Σπ. Π. Λάμπρος, «Άνέκδοτος διήγησις περι της έν έτει 1650 παρά την Θήραν έκρήξεων έκδιδομένη», *Δελτίον της Ίστορικής και Έθνολογικής Έταιρείας της Ελλάδος* 2 (1885), 107-111.

7. Π. Γ. Ζερλέντης, *Ίστορικά σημειώματα έκ του βιβλίου τών έν Νάξῳ Καπουκίνων 1649-1753*, Έρμούπολις 1922, σ. 27-29.

8. Φ. Κόντογλου, «Οι σεισμοί της Σαντορίνης. Μία περιγραφή του 1650», *Κυκλαδικά* 1/1 (1956, Ιανουάριος-Φεβρουάριος), 177-179.

Ἀθηνῶν τὴν ἔρευνά του μὲ θέμα τὰ σεισμολογικὰ χωρία ἀπὸ τὸ ἔργο τοῦ Καισαρίου Δαπόντε.<sup>9</sup>

Τὸ ἐνδιαφέρον γιὰ τὸ κείμενο τῆς Περιγραφῆς τοῦ σεισμοῦ παρέμεινε ἀμείωτο καὶ κατὰ τὰ νεώτερα χρόνια, ὅπως δείχνουν ἐργασίες σύγχρονων ἐλλήνων ἐρευνητῶν.<sup>10</sup> Ἀπὸ τοὺς ξένους πάλι μελετητὲς περιορίζομαι νὰ ἀναφέρω τὸν Λουδοβίκο Ρὸς (Ludwig Ross, 1806-1859), γιὰτὶ ὄχι μόνον δημοσιεύει στὸ ἔργο του ἀποσπάσματα, ἐλληνικὰ καὶ γερμανικὰ, τῆς Περιγραφῆς τοῦ σεισμοῦ, ἀλλὰ κυρίως γιὰτὶ φαίνεται πὼς σχετίζεται μὲ τὴ μεταφορὰ στὴ Γερμανία τοῦ χειρογράφου ποὺ περιέχει τὴν ἰταλικὴ μετάφραση.<sup>11</sup> Γερμανὸς λόγιος καὶ ἀρχαιολόγος, ὁ Ρὸς ἦρθε στὴν Ἑλλάδα τὸ 1832 ὡς ὑπότροφος τοῦ βασιλιᾶ τῆς Δανίας Φρειδερίκου τοῦ ΣΤ', γιὰ νὰ μελετήσῃ τὰ ἀρχαῖα μνημεῖα, καὶ διορίστηκε στὴ συνέχεια ἔφορος στὴ νεοσύστατη Ἀρχαιολογικὴ Ὑπηρεσία (1833) καὶ καθηγητῆς στὸ νεοῖδρυμένο Πανεπιστήμιο Ἀθηνῶν (1837). Μὲ τὴν ιδιότητα τοῦ ἐφόρου περιηγήθηκε πολλὰ μέρη τῆς ἡπειρωτικῆς καὶ νησιωτικῆς Ἑλλάδας, ἀνάμεσα στὰ ὁποῖα τὴ Νάξο (1830), περισυλλέγοντας συγχρόνως ἀρχαῖα ἀντικείμενα. Στὸν πρῶτο τόμο τοῦ γνωστοῦ ἔργου του *Reisen auf den Griechischen Inseln des ägäischen Meeres* (Ταξίδια στὰ ἐλληνικὰ νησιά τοῦ Αἰγαίου πελάγους), ποὺ δημοσιεύτηκε στὴ Γερμανία τὸ 1840, ὁ Ρὸς μνημονεύει, ἐκτὸς ἀπὸ τὸ χειρόγραφο ποὺ εἶχε βρεῖ ὁ Βοῦρος στὴ Νάξο, ἕνα ἐπιπλέον χειρόγραφο στὴ Σαντορίνη, γράφοντας ὅμως ὅτι δὲν εἶχε τὸν χρόνο νὰ ἀσχοληθεῖ μὲ τὴ μεταγραφή του, καὶ ἀκόμη ἕνα ἄλλο χειρόγραφο μὲ ἰταλικὴ μετάφραση, ποὺ βρισκόταν, ὅπως ἀνα-

9. Ν. Α. Βέης, «Σεισμολογικὰ ἐκ τῶν ἔργων τοῦ Κωνσταντίνου-Καισαρίου Δαπόντε», *Τριακονταπενταετηρίς τοῦ καθηγητοῦ Ν. Κρητικοῦ (1907-1942), Μέρος Δεύτερον. Επιστημονικαὶ Πραγματεῖαι* 24, Ἀθήνα [1944], σ. 243-275 (Πρακτικὰ Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, τ. 19, 1944, ἔτος ἐκδόσεως 1948).

10. Ἀπὸ τίς νεώτερες μελέτες βλ. ἐπιλεκτικὰ Κακλαμάνης, «Ο Κωνσταντίνος (Καيسάριος) Δαπόντες» καὶ Ἴρις Τζαχίλη, «Θαύμα στὴ Σαντορίνη. Ορθόδοξοι, Καθολικοὶ καὶ Ἰησοῦίτες κατὰ τὴν ηφαιστιακὴ ἐκρηξὴ το 17ο αἰώνα», *Ἡ Ἑλλάδα τῶν νησιῶν ἀπὸ τὴ Φραγκοκρατία ὡς σήμερα, Πρακτικὰ τοῦ Β' Ευρωπαϊκοῦ Συνεδρίου Νεοελληνικῶν Σπουδῶν, Ρέθυμνο, 10-12 Μαΐου 2002*, ἐπιμ. Α. Ἀργυρίου, τ. 2, Ἀθήνα 2004, σ. 457-474. Γιὰ τὴν ἀντίδραση τῶν ἀνθρώπων ποὺ ἔζησαν τὸν ζοφερὸ σεισμὸ βλ. Ἀγλαΐα Κάσδαγλη, «Μέρρες Σαντορίνης, 1650-1651 μ.Χ. Ὅρα μηδέν... ἀλλὰ ἡ ἱστορία συνεχίζεται», *Ἀελλόπος. Τιμητικὸς τόμος γιὰ τὴν Ἰριδα Τζαχίλη*, επιστ. ἐπιμ. Πέγκυ Βιγλάκη, Ν. Δασκαλάκης, Ἐπ. Καπράνος, Εὐαγγελία Μαυροῦκου, Ἀθήνα 2023, σ. 505-515. Εὐχαριστῶ τὴν Ἀγλαΐα Κάσδαγλη, ποὺ πρόθυμα ἔθεσε στὴ διάθεσή μου τὸ κείμενο τῆς μελέτης της πρὶν ἀπὸ τὴ δημοσίευσή της.

11. Γιὰ τὸν L. Ross βλ. πρόχειρα τὸ σχετικὸ λήμμα στὸ *Παγκόσμιο Βιογραφικὸ Λεξικό*, Ἐκπαιδευτικὴ Ἑλληνικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια, Ἐκδοτικὴ Ἀθηνῶν 1988, τ. 9<sup>Α</sup>, σ. 107.

φέρει, στην κατοχή ενός Delenda, ο οποίος πρέπει να ταυτίζεται με τον Antonio Delenda,<sup>12</sup> συντάκτη περιγραφής του σεισμού του έτους 1707.<sup>13</sup>

Έκτος από απόσπασμα της μετάφρασης του Delenda, καμιά άλλη πληροφορία για άλλο ιταλικό χειρόγραφο δεν παρέχεται στο βιβλίο. Δεν αποκλείεται, λοιπόν, επιστρέφοντας ο Ρός στην πατρίδα του το 1843, να είχε πάρει μαζί του, ίσως μαζί με άλλα αρχαιακά τεκμήρια, και το τελευταίο αυτό χειρόγραφο, το οποίο περιήλθε τελικά –άγνωστο πότε– στην Κρατική Βιβλιοθήκη του Βερολίνου.<sup>14</sup> Με την ένδειξη «άγνωστης προέλευσης» και τη σημείωση ότι είχε σταχωθεί το 1885, το ξεχασμένο χειρόγραφο παρέμεινε στη γερμανική βιβλιοθήκη ως τον Β΄ Παγκόσμιο πόλεμο. Στα χρόνια του πολέμου, μαζί με άλλα χειρόγραφα και έγγραφα, μεταφέρθηκε για λόγους προστασίας από τις αεροπορικές επιθέσεις στην υπό γερμανική τότε κατοχή Πολωνία, ενώ μετά τον πόλεμο κατέληξε στην πανεπιστημιακή βιβλιοθήκη Jagiellońska της Κρακοβίας, όπου το εντόπισα.<sup>15</sup>

Έρχομαι τώρα στο περιεχόμενο του κειμένου. Όπως ήδη αναφέρθηκε, πρόκειται για άνωθυμη σε πεζή μορφή ιταλική μετάφραση έμμετρης Περιγραφής του σεισμού του 1650, που είχε συντάξει αυτόπτης μάρτυρας.<sup>16</sup> Ο άνωθυμος Σαντορινιός γράφει στο προοίμιο ότι με τη συμφορά που έπληξε το νησί ο Θεός είχε θελήσει να δοκιμάσει την πίστη τους. Οί πρώτες δονή-

12. L. Ross, *Reisen auf den Griechischen Inseln des ägäischen Meeres*, τ. 1, Stuttgart – Tübingen 1840, σ. 192 κ.έ. Μνεία του χειρογράφου με την ιταλική μετάφραση κάνουν επίσης ο F. Fouqué, *Santorin et ses éruptions*, Παρίσι 1879, σ. 12, και ο Λάμπρος, «Ανέκδοτος διήγησις», 108, χωρίς παραπομπή ή άλλη σχετική μαρτυρία, αντιγράφοντας προφανώς τον Ρός. Πβ. και Τζαχίλη, «Θαύμα στη Σαντορίνη», σ. 458, σημ. 2.

13. Ross, *Reisen*, σ. 202. Ο Antonio Delenda γράφει ότι ήταν παρών στον σεισμό του 1707 (*essendo presente*), ενώ είχε συλλέξει πληροφορίες για τους άλλους σεισμούς από παλιές ιστορίες και διηγήσεις γερόντων που ζούσαν «την εποχή του κακού» (*havendo letto e cercato le storie ... , mi sono informato da certi vecchi che vivevano nel tempo του κακού*).

14. Περιγραφή του χειρογράφου βλ. παρακάτω, σ. 17-26.

15. Για την τύχη του περιεχομένου της βιβλιοθήκης κατά τον Β΄ Παγκόσμιο πόλεμο βλ. R. Sosnowski, *Manoscritti italiani della collezione berlinese conservati nella Biblioteca Jagellonica di Cracovia. Dal XIII al XVI secolo*, Κρακοβία 2012, σ. 21-23. Περιγραφή του χειρογράφου βλ. στο βιβλίο Jadwiga Miszalska et al., *Manoscritti italiani della collezione berlinese conservati nella Biblioteca Jagellonica di Cracovia (sec.XVII-XIX)*, Κρακοβία 2012, σ. 237-238.

16. Η διήγηση είναι παραινετική, χαρακτηρίζεται ως ψυχωφελής και εντάσσεται στα κηρύγματα, τα οποία γίνονταν από τον άμβωνα της εκκλησίας: *τοῦτα ὅλα τὰ ἔγραψα ... διὰ τὰ φαίνονται εἰς πᾶσαν καιρὸν εἰς πολλῶν ἀνθρώπων ὠφέλειαν ... τὸ λοιπὸν εὐλογημένοι ἀκροασταί, εὐλογημένοι μου χριστιανοί*: βλ. Βούρος, «Ηφαιστιακαὶ ἐκρήξεις», σ. 51, 55). Βλ. σχετικά Κεχαγιόγλου, *Πεζογραφικὴ Ἀνθολογία*, σ. 386.

σεις σημειώθηκαν στὶς 14 Σεπτεμβρίου καὶ οἱ κάτοικοι ἔντρομοι ἔτρεξαν ὅλοι στὶς ἐκκλησίες γιὰ νὰ προσευχηθοῦν. Πολλοὶ διατύπωσαν τὴν ἄποψη ὅτι τὰ αἷτια τῶν δονήσεων ὀφείλονταν στὴ μεγάλη διάρκεια περίοδο νηνεμίας ποὺ εἶχε παρατηρηθεῖ τὸν τελευταῖο καιρὸ, ἐνῶ ἄλλοι στὴ δραστηριότητα ποὺ εἶχε ἀναπτυχθεῖ στὰ ὑπόσκαφα μέρη τοῦ νησιοῦ. Λίγες μέρες ἀργότερα φοβερὴ δυσωδία ἀπλώθηκε παντοῦ καὶ οἱ κάτοικοι τοῦ χωριοῦ Μεροβίγλι ἀνέφεραν ὅτι εἶχαν δεῖ στὴν περιοχὴ τοῦ Ὀλύμπου (Κολοῦμπο) ἕνα σύννεφο ἄσπρο σὰν τὸ χιόνι, ποὺ κατέληγε ψηλὰ σὲ σχῆμα πύργου, ἀπὸ ὅπου ἔβγαине ἡ δυσωδία. Οἱ ἐκρήξεις συνεχίστηκαν κατὰ τὶς ἐπόμενες ἡμέρες καί, ὅταν οἱ κάτοικοι πῆγαν νὰ προσευχηθοῦν στὴν ἐκκλησίᾳ τῆς Παναγίας στὴν Ἀπάνω Μεριά, εἶδαν τὸ σύννεφο νὰ γίνεται δέκα φορές μεγαλύτερο καὶ ἀπὸ τὸν κρατήρα νὰ βγαίνει λάβα, τέφρα καὶ πολλὲς πέτρες, ἐνῶ δυνατὲς βροντὲς ἀκούγονταν παντοῦ. Οἱ σεισμικὲς δονήσεις μὲ φωτιὲς ποὺ ἔβγαίναν πελώριες ἀπὸ τὸ ἠφαίστειο συνεχίστηκαν, ὁ κόσμος ἔτρεχε πανικόβλητος νὰ κρυφτεῖ εἴτε σὲ ναοὺς, ὅπως στὸν ναὸ τοῦ Ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ στὸ Ἀκρωτήρι, εἴτε στὰ σπίτια τους στὸν Πύργο καὶ στὸ Μεροβίγλι, ἐνῶ οἱ βροντὲς ἦταν τόσο ἰσχυρὲς, ποὺ ἀκούγονταν ὡς τὰ Δαρδανέλλια. Ὅλοι πίστευαν ὅτι εἶχε ἔρθει ἡ ὥρα νὰ πεθάνουν καὶ ζητοῦσαν συγχώρεση ὁ ἕνας ἀπὸ τὸν ἄλλον. Ἡ θάλασσα φούσκωσε, μὲ τεράστια κύματα νὰ ὑψώνονται, πέτρες καὶ βράχια ξεριζώθηκαν, τὰ κύματα ἔφτασαν ὡς τὰ σπίτια καὶ τὰ καΐκια ποὺ βρίσκονταν στὸν Πάλο καὶ στὸν Σκάρο καταστράφηκαν. Ἐπίσης, καταστράφηκαν δύο χιλιάδων μουζουριῶν χωράφια καὶ ξεριζώθηκαν ἀμπέλια, συκιές, ἐλιές, σπίτια καὶ ἐκκλησίες, ξεθάφτηκαν ἀρχαῖα μνημεῖα μὲ μάρμαρα, ἀνοιξαν μνήματα καὶ σκορπίστηκαν ἔξω κόκκαλα νεκρῶν. Συγχρόνως, χάθηκε ὁ ἥλιος, ὅλα σκοτείνιασαν, καὶ νόμιζες πὼς ἦταν νύχτα. Ἀμέσως μετὰ ἐπικράτησε γιὰ λίγη ὥρα ἄπνοια καὶ στὴ συνέχεια ξανάρχισε ἡ δυσωδία καὶ οἱ δονήσεις.

Τὴν ἐπόμενη ἡμέρα οἱ κάτοικοι τοῦ Πύργου πῆγαν στὴν ἐκκλησίᾳ τῆς Παναγίας τῆς Κατεφιανῆς καὶ ἐκεῖ εἶδαν ἔντρομοι νὰ ἔχουν βγεῖ ἔξω ἀπὸ τὸ δάπεδο μάρμαρα ἀπὸ παλιὰ μνημεῖα καὶ νὰ ἔχουν ἀνοιχτεῖ τάφοι. Ἐπιστρέφοντας στὰ σπίτια τους, τοὺς περίμενε ἄλλη ἔκπληξη. Ὅλα τὰ χρυσὰ καὶ ἀσημένια σκευὴ τους εἶχαν γίνει μαῦρα σὰν τὸ σίδηρο καὶ οἱ ἄσπροι τοῖχοι τῶν σπιτιῶν τους εἶχαν γίνει ἄλλοι πράσινοι καὶ ἄλλοι κίτρινοι. Ξαφνικὰ αἰσθάνθηκαν πόνο στὰ μάτια καὶ ἀμέσως τυφλώθηκαν, ἐνῶ οἱ μανάδες δὲν μπορούσαν νὰ βροῦν τὰ παιδιὰ τους καὶ τὰ παιδιὰ τὶς μανάδες τους. Ὅλοι προσεύχονταν νὰ ξαναβροῦν τὴν ὄρασή τους, γιὰ νὰ δοῦν καὶ πάλι τὴν εἰκόνα τῆς Παναγίας, ποὺ ἦταν –γράφει ὁ συντάκτης– «δική σας καὶ δική

μας» (*vostra e nostra*), δηλαδή τών καθολικῶν καὶ τών ὀρθοδόξων. Ὄταν σὲ λίγη ὥρα ξαναβρῆκαν τὸ φῶς τους, οἱ νησιῶτες ἔτρεξαν πρὸς τὴ θάλασσα, γιὰ νὰ δοῦν τι εἶχαν ἀπογίνει οἱ βάρκες τους ἢ γιὰ νὰ μαζέψουν ὅ,τι εἶχε ξεθαφτεῖ ἀπὸ ἀρχαῖα μνημεῖα. Ὅμως, ἀπὸ τὴ βρόμα ἄλλοι πέθαναν, μὴ μπορώντας νὰ ἀναπνεύσουν, καὶ ἄλλοι λιποθύμησαν. Ἡ περιοχὴ εἶχε γεμίσει ψόφια ζῶα, βόδια, κουνέλια, γουρούνια, κότες καὶ διάφορα ἄλλα πτηνά. Τὸν ἐπόμενο μῆνα, Ὀκτώβριο, ἓνα καΐκι σαντορινιὸ ἔφτασε στὸ σεισμόπληκτο νησί ἀπὸ τὴν Ἀμοργὸ καὶ οἱ ναυτικοὶ διηγῆθηκαν πῶς εἶχαν σωθεῖ, ἐπειδὴ εἶχαν βάλει κρασί στὰ ρουθούνια τους καὶ μὲ τὸν τρόπο αὐτὸν μπόρεσαν νὰ γλυτώσουν ἀπὸ τὴ δυσωδία. Ἀντίθετα, οἱ ναῦτες ἀπὸ ἓνα ἄλλο καΐκι ποῦ ἐρχόταν ἀκυβέρνητο ἀπὸ τὴν Ἴο βρέθηκαν νεκροὶ πάνω στὸ σκάφος, ποῦ εἶχε γεμίσει ἐλαφρόπετρες, πρησμένοι καὶ μὲ τὰ μάτια καὶ τὶς γλῶσσες βγαλμένες ἔξω.

Ὁ σεισμὸς τῆς Σαντορίνης, συνεχίζει ὁ συντάκτης τῆς Περιγραφῆς, εἶχε γίνεαι αἰσθητὸς σὲ πολλὰ νησιά, ὅπως τὴν Κρήτη καὶ τὴν Τζιά, ὅπου καταστράφηκε ἀπὸ τὴ θαλασσοταραχὴ ἓνα μεγάλο πλοῖο. Κατὰ τὸ χρονικὸ διάστημα ποῦ ἀκολούθησε ἡ βρόμα καὶ οἱ δονήσεις λιγότεψαν, ἀλλὰ τὸ νησί καὶ οἱ κοντινὲς θάλασσας εἶχαν γεμίσει ἄσπρες ἐλαφρόπετρες, μεγάλες σὰν βαρέλια· σὲ ὀρισμένα, μάλιστα, σημεῖα στὴ θάλασσα σχηματίζαν σωροὺς ποῦ ἔμοιαζαν σὰν λευκὰ βουνά. Ὄταν κάπως ἠρέμησε ἡ κατάσταση, συνέβη καὶ τοῦτο: Εἴκοσι χωρικοὶ ποῦ εἶχαν πάει νὰ δουλέψουν πρὸς τὴ μεριά τοῦ κρατήρα εἶδαν ἐκεῖ μιὰ μεγάλη φωτιά καὶ ἐξαιτίας τῆς δηλητηριώδους ἀτμόσφαιρας ἀδυνατοῦσαν νὰ ἀναπνεύσουν, ὥσπου ἔχασαν τὶς αἰσθήσεις τους καὶ πέθαναν. Ἀργότερα οἱ συγγενεῖς πῆγαν νὰ τοὺς θάψουν, νομίζοντας πῶς ἦταν νεκροί, ἀλλὰ ξαφνικὰ διαπίστωσαν ὅτι ἦταν ζωντανοί. Ὄταν ὁ σεισμὸς ἐπιτέλους σταμάτησε, τὸ νερὸ τῆς θάλασσας, καὶ γενικὰ ὅπου ὑπῆρχε νερό, εἶχε γίνεαι ἀλλοῦ κόκκινο, ἀλλοῦ κίτρινο καὶ ἀλλοῦ πράσινο. Τὸν ἐπόμενο χρόνο, 1651, οἱ πρόκριτοι πῆγαν ὅλοι μαζί μὲ τὶς βάρκες τους νὰ περιεργαστοῦν τὴ γύρω ἀπὸ τὸ νησί τους θαλάσσια περιοχὴ καὶ εἶδαν νὰ ἔχει σχηματιστεῖ στὸ βάθος μιὰ βραχονησίδα. Ἐκλαψαν τότε ἀπὸ χαρὰ καὶ εὐχαρίστησαν τὸν θεὸ ποῦ εἶχαν σωθεῖ.

Παραβάλλοντας τὸ περιεχόμενο τοῦ κειμένου τῆς ἰταλικῆς μετάφρασης μὲ τὰ κείμενα τῆς ἡδὴ δημοσιευμένης πεζῆς καὶ ἔμμετρης Περιγραφῆς, καθὼς καὶ μὲ τὶς γνωστὲς διασκευές της, παρατηροῦμε ὅτι, ἐκτὸς ἀπὸ ἔνιες προσθαφαιρέσεις κάποιων τοπωνυμίων, δὲν ὑπάρχουν οὐσιώδεις διαφορὲς ὡς πρὸς τὴν παρουσίαση τῶν γεγονότων. Ὁ μεταφραστὴς δηλώνει ὅτι τὸ πόνημά του ἀποτελεῖ «πιστὴ» μετάφραση τῆς ἔμμετρης περιγραφῆς (*traslatata*



*fedelmente dal idioma greco, composta in rima...., qui in rima*). Ἐντούτοις, ἡ μετάφραση δὲν στηρίζεται οὔτε στὴν ἔμμετρη περιγραφή ποὺ δημοσιεύτηκε ἀπὸ τὸν Ἀσώπιο οὔτε πάλι σὲ αὐτὴν τοῦ Καισαρίου Δαπόντε. Περισσότερο προσομοιάζει μὲ τὴν πεζὴ περιγραφή ποὺ ἐξέδωσε ὁ Βοῦρος. Εἴτε, λοιπόν, ὁ μεταφραστής βασίστηκε σὲ χαμένη ἢ ἄγνωστη ὡς σήμερα ἔμμετρη περιγραφή εἴτε πάλι, παρὰ τὴ δήλωσή του ὅτι ἔμεινε πιστὸς στὸ ἔμμετρο κείμενο, διασκεύασε ἐλεύθερα τοὺς στίχους, ἔχοντας παράλληλα ὑπόψη του καὶ τὴν πεζὴ περιγραφή. Ὑπάρχει ὅμως ἓνα νέο στοιχεῖο ποὺ μᾶς δίνει τὸ χειρόγραφο, καὶ αὐτὸ εἶναι τὸ μικρὸ ὄνομα καὶ ἡ ιδιότητα τοῦ στιχοπλόκου. Σύμφωνα μὲ τὴν ὡς τώρα ἐπικρατοῦσα ἄποψη, ὁ συντάκτης τῆς ἔμμετρης διήγησης, Θηραῖος ἀπὸ τὸ χωριὸ Πύργο τῆς Σαντορίνης, ἦταν πιθανότατα ἑλληνορθόδοξος ἱερέας.<sup>17</sup> Ἀλλὰ καὶ ὁ Ἰωσήφ Δὲ Κιγάλλας γράφει τὸ 1850 ὅτι συγγραφέας ἦταν ὁ ἱερομόναχος Σιγάλας.<sup>18</sup> Ὅμως, σύμφωνα μὲ τὴν σημείωση ποὺ προτάσσεται τῆς ἰταλικῆς μετάφρασης, ὁ ριμαδόρος ὀνομαζόταν Κωνσταντῖνος καὶ ἦταν πρόκριτος τοῦ νησιοῦ (*signore primato*). Ἐνας πρόκριτος μὲ τὸ ὄνομα Κωνσταντῆς Δαρζέντας μαρτυρεῖται ἐπίτροπος στὴ Σαντορίνη τὸ 1642,<sup>19</sup> ἀλλὰ ἡ ταύτιση χωρὶς ἄλλα στοιχεῖα δὲν εἶναι – πρὸς τὸ παρὸν τουλάχιστον – ἀσφαλῆς. Ὅσο γιὰ τὸν ἀνώνυμο μεταφραστή, ἀνῆκε πιθανότατα στοὺς κύκλους τῶν καθολικῶν ποὺ εἶχαν ἐγκατασταθεῖ στὴ Σαντορίνη.<sup>20</sup> Κάποιος, λοιπόν, ἀπὸ τοὺς καθολικοὺς ἱερωμένους, Ἰησοῦτης ἢ Καπουτσίνο, ἴσως νὰ εἶχε μεταφράσει τὴν Περιγραφή στὰ ἰταλικά, μὲ σκοπὸ νὰ τὴ γνωστοποιήσει καὶ σὲ ἓνα εὐρύτερο ἐκτὸς τῆς Σαντορίνης

17. Βλ. π.χ. Ἀσώπιος, Ἀττικὸν Ἡμερολόγιον, σ. 131· Κεχαγιόγλου, *Πεζογραφικὴ Ανθολογία*, σ. 386.

18. I. Δὲ Κιγάλλας, *Γενικὴ στατιστικὴ τῆς νήσου Θήρας*, Ἐρμούπολη 1850, σ. 15 σημ. 8· ὁ ἴδιος, *Ἡμερολόγιον περὶ τῆς ἐν ἔτει 1866 κατὰ τὰ νήσους Καμμένας ἠφαιστείου ἐκρήξεως*, Ἐρμούπολη 1881, σ. 130· βλ. καὶ Βέης, «Σεισμολογικά», σ. 247 σημ. 1.

19. Βλ. *Μαρτυρίες ἀπὸ τὴ Σαντορίνη (1573-1819)*. Ἔκθεση ἱστορικῶν ἐγγράφων, Σύνταξη καταλόγου καὶ ἐπιμέλεια Α. Τσελίκας, Ἀθήνα 1985, σ. 61.

20. Βλ. γενικὰ γιὰ τὴ δράση τοῦ καθολικοῦ κλήρου I. Δελένδας, *Οἱ καθολικοὶ τῆς Σαντορίνης. Συμβολὴ στὴν ἱστορία τῶν Κυκλάδων*, Ἀθήνα 1949· Μ. Ροῦσσοσ-Μηλιδώνης, *Ἰησοῦτες στὸν ἑλληνικὸ χῶρο (1560-1915)*, Ἀθήνα 1991· Τζαχίλη, «Θαύμα στὴ Σαντορίνη», σ. 461 κ.έ. (ἀναφορὰ στὸν Fr. Richard καὶ τὴν ἔκθεσή του *Relation de ce qui s'est passé de plus remarquable à Sant-Erini, isle de l'Archipel ...*, Παρίσι 1657). Βλ. ἀκόμη γιὰ τὴ θεατρικὴ δραστηριότητα τῶν καθολικῶν ταγματῶν στὰ αἰγαιοπελαγίτικα νησιά Γωγὼ Βαρζελιώτη – Β. Ποῦχνερ, «Νέες εἰδήσεις γιὰ (παρα)θεατρικὲς ἐκδηλώσεις τῶν καθολικῶν ταγματῶν στὸν αἰγαιοπελαγίτικο χῶρο τὴν ἐποχὴ τῆς Αντιμεταρρύθμισης, Παραλειπόμενα γιὰ σχολικὲς παραστάσεις καὶ παραστατικὲς λιτανείες», *Παράβασις* 6 (2005), 17-41.

κοινό. Ἡ μνεία, στὸ τέλος τῆς ἀφήγησης, στὰ λατινικὰ χωρίου τῆς βίβλου (*Profeta reale mortificat et vivificat deducit ad inferos et reducit*) ἐνδυναμώνει τὴν πιθανότητα ὁ μεταφραστὴς νὰ ἦταν ἱερωμένος, μέλος καθολικοῦ τάγματος. Δὲν ἀποκλείεται, πάλι, συντάκτης τῆς μετάφρασης νὰ ἦταν ἐξελληνισμένος ἰταλικῆς καταγωγῆς δίγλωσσος κάτοικος τῆς Σαντορίνης.

Στὸ τέλος τῆς μετάφρασης ὁ ἀνώνυμος μεταφραστὴς σημειώνει ὅτι τὸ ἔτος 1650, κατὰ τὸ ὁποῖο συνέβη ὁ σεισμός, ὀνομάστηκε «*anno del male*», καὶ στὰ ἑλληνικά «*χρόνος τοῦ κακοῦ*». Πράγματι, στὴ συλλογικὴ μνήμη τῆς θηραϊκῆς κοινωνίας τὸ ἔτος 1650 ἔχει καταχωριστεῖ ὡς «ὁ χρόνος» ἢ «ὁ καιρὸς τοῦ κακοῦ». Οἱ Σαντορινοῖ, γιὰ νὰ ξεορίσουν τὸ κακό, ἔκτισαν κοντὰ στὸ ἀκρωτήρι τοῦ Κολοῦμπου τὴν ἐκκλησίαν τῆς Παναγίας τοῦ Καλοῦ.



ΙΤΑΛΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ  
ΤΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗΣ ΤΟΥ ΣΕΙΣΜΟΥ ΣΤΗ ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ ΤΟ 1650

Πανεπιστημιακὴ βιβλιοθήκη Jagiellońska, Κρακοβία, Ms. Ital. Quart. 46, τέλος 17ου – ἀρχὲς 18ου αἰ., 11 φφ. ἀριθμημένα. πφ. ἀρχ. I, πφ. τέλ. II (λευκὰ τὰ φφ. I<sup>r-v</sup>, 9<sup>v</sup>, 10<sup>r</sup>, 11<sup>r</sup>, II<sup>r-v</sup>). Χάρτινη καστανόχρωμη στάχωση μὲ πράσινη ράχη. Στὴ μέση τοῦ ἐξωφύλλου ἔντυπο χρυσὸ οἰκόσημο (τῆς πρωσικῆς μοναρχίας) μὲ ἀετό· στὴν ἀριστερῇ ἐπάνω γωνία κόκκινη ἐτικέτα μὲ τὴν ἔνδειξη *Ms. ital. Quart 46*, τυπωμένη μὲ χρυσὰ γράμματα· στὴ ράχη ἄσπρη ἐτικέτα μὲ τὴν ἔνδειξη *Fenomeno seguito presso Santorino. 1650*, γραμμὴ μὲ μαῦρο μελάνι. Στὸ φ. 1<sup>r</sup> σὲ κύκλο τυπωμένη μὲ κόκκινο μελάνι ἐπιγραφή: *Ex Biblioth. Regia Berolinensi*· στὴ μέση τοῦ ἐξωφύλλου χρυσὸ οἰκόσημο (τῆς πρωσικῆς μοναρχίας) μὲ ἀετό στὴ μέση. Στὸ φ. I<sup>r</sup>: *Unbekannter Herkunft. Gebunden 1885* [ἄγνωστης προέλευσης. Σταχωμένο 1885]. Στὰ τελευταῖα (χωρὶς ἀρίθμηση) φύλλα, σκόρπια κεφαλαῖα γράμματα, ἔντυπο γράμμα B, διαγραμμὴ φράση καὶ ἄλλη ἀδιάγνωστη φράση.

Κατὰ τὴν ἔκδοση ἀποκατέστησα τὴ στίξη, μετέτρεψα τὸ γράμμα j σὲ i καὶ χρησιμοποίησα τὰ ἀκολουθα κριτικὰ σημεῖα: < > προσθήκες γραμμάτων ποὺ ἔχει παραλείψει ὁ γραφέας, [ ] προσθήκες τοῦ ἐκδότη, { } περιττὲς λέξεις ποὺ ἔχουν διαγραφῆ, λέξεις στὸ περιθώριο ἢ στὸ διάστιχο, ... λέξεις ἀδιάγνωστες.

Laus Deo Christo decus

Narrazione del successo di un fenomeno seguito l'anno del Nostro Signore 1650 apresso l'isola di Santorino, traslatata fedelmente dal idioma greco, composta in rima da un certo Costantino, signore primate di detta isola, testimonio oculare.

Preambolo o sia preliminare dell'autore

1°. Tra il gran mucchio di tanti mali, di cui era oppressa l'isola nostra di Santorino, vale a dire fra li più formidabili terrori delle imminenti guerre e fra le più insoffribili pesi delle gravi e continue imposizioni e fra le più violenti dispogliamenti delle armate e fra le fami, le penurie e le più desolanti sterilità della terra vuolsè dippiù il Sommo ed Omnipotente Iddio, non so o fosse per un emendevole gastigo di malvaggi o pure per una salutifera pruova delli buoni di dimostrare alli abitanti di codesta isola un segno o sia fenom-

meno delli più tremendi, come un compedioso volume dell'irritato suo furore e disacerbato sdegno, quale per servire a guisa d'un eterno ed indelebile memoriale alli posterì, parvemi in anoncio quì in rima o bene o male comunque sia si registrare.

2°. L'anno adunque della nascita di Christo 1650, li 14 del 1<sup>iv</sup> mese di settempre, tutto il paese si mise in una grandissima paura a motivo delli gagliardissimi terremoti per tutta l'isola dalla mattina di quel giorno fino al dì di domani, senza interropimento si sentivano, quali invece di cessare inppiù si aumentavano e perciò unito il popolo con una cristiana prontezza immediatamente corsero alle chiese, per pregare Iddio di voler impedire un simile cotanto spaventosissimo flagello.

3°. Diversi pertanto vi erano le pareri e varie le opinioni circa la causa di codesti terremoti. Questi dicevano essere effetto delle grandissime calme che da tempo dominavano, quelli pensavano provenire dall'escrecenza di fuoco delle caverne sotteranee che faceano scuotere non solo la loro isola, ma bensì tutte le Cicladi dell'Arcipelago ed altri poi (e questi li più vechiardi) erano di sentimento di dover succedere indubitamente qualche gran male, noto a Dio, solo conoscitore delli eventi futuri.

4°. In un continuo seguito di cotali terremoti li 26 dell'istesso mese di settembre, giorno di giovedì, di buona mattina, trovandosi quasi tutti coricati al letto, ecco che inopinatamente spandendosi per tutta la periferia dell'isola una insofribile puzza e riempiendo le nostri narici di un tetro fetore, sopraffatti dal stupore non l<sup>2</sup> ne potevamo in niuna magniera indagare e ritrovare la causa. Stando però in tale stuperosa perplesità quelli del villaggio di Mervigli ci mandano a dire che verso la parte settentrionale detta Olimpo (ora Culumbo) si vidde un segno, non mai per l'avanti veduto, veramente il più meraviglioso e strano nel sentire uno tale anunzio uniti una copiosa moltitudine di gente subito andassimo verso quella parte, ove viddimo codesto segno ed eravi un mucchio come un grand'area tutto bianco, come la neve, onde ne usciva un fumo che nell'altezza rappresentava una torre diché si congetturò che dovea provenire la sentita puzza, come vieppiù vari della campagna ci affermarono che la notte precedente, ivi stavano per oservare il fenomeno, si congitturò anzi che indi dovea certamente uscire qualche nuovo scoglio, come per tradizione sapeano esser usciti due altri.

5°. Tali congetture non poco vi accrebbero la paura di tutti gli abitanti ed il seguente giorno di venerdi non vi mancò di andare procesionalmente il clero ed una gran folla di popolo, per implorare il divino aiuto in una chiesa,

dentro di cui, mentre stavamo pregando, scossa improvvisamente dall'impeto di un gagliar!<sup>2v</sup>dississimo t<e>rremoto non molto vi volse per lasciarci tutti ivi oppressi e morti. Il giorno di sabato, reiterando le nostre più fervorose suppliche in uscire dalla chiesa, viddimo sortire dal detto mucchio o sia segno e fenomeno un grandissimo fumo a guisa d' una alte ed imminente nuvola, quale durando per lo spazio d'un'ora di poi se ne sparì. Il dopo pranzo ci avviasimo verso una chiesa della Madona Santissima della Kiurà Panaiia in Apanomeria, situata in alto adirimpetto del fenomeno e nell'andare si vide quel fumo aumentandosi diventare dieci volte maggiore di prima, quale durando fino al seguente giorno ed aprito il vesuvio non faceva altro che di continuo vomitare e lava e terre e sassi in gran quantità che in aria alzandosi e come tanti bombi e canoni in giù cadendo con loro strepitosissimi rumori un sommo spavento a tutti quanti recavano.

[6°] Non termina però fin quì il sommo d'un simile male, non essendovi per così dire che un minimo presagio delli futuri formidabilissimi eventi, come in appresso si vedrà. La seguente domenica comparve di nuovo il consueto fumo, ma comparve bensì molto diverso e differente in tutto e per tutto da quello veduto di prima, imperoché nella misura dell'<sup>13</sup> altezza pareva di arrivare la sommità dei cieli, nelle operazioni ed effetti per altro non si vedevano che de'grandissimi fuochi, quali come tanti fulminati saette, sortendo di continuo dal vesuvio e cadendo in giù minacciavano con un evidente e molto palpabile pericolo di bruciare ed incenerire e case e terre e tutta intiera l'isola di Santorino ed in una simile veduta può bensì ognuno figurarsi quale e quanto dovea essere lo spavento delli abitanti, quale e quanta la confusione [ἀκολουθοῦν διαγραμμ. λέξεις] da per tutto e nelle campagne e nelle città e dentro le case e fuori, alle piazze, alli ridotti, alli camini vibonbava l' eco delli più lamentevoli clamori, delle più disperatie querele, delli più dirotti sospiri, delli più affanusi deliqui ed incosolabili singhiozzi, l'uni con gran fretta se n'andavano come in luogo di rifugio il più sicuro a ricoversi dentro le chiese, nascondendosi sotto i sacri altari, li altri a gran passo correivano dalli sacerdoti, per confessarsi de'loro peccati e di poi comunicarsi con somma compazione da essi, come in forma di viatico, questi gridavano con una fontana di lagrime alli occhi Misericordia a Gesù Christo, quelli a Maria Santissima, di voler intercedere presso il suo divin figliuolo e tanto era impeto delli fulminanti tuoni tante erano le scorse delle smisurate pietre che lo stropilossimo loro rimbobo pervenne fino alli Dardanelli di Constantinopoli, in cui si pensava che qualche gran guerra navale ne'loro contorni si facesse, in que-

sto fra tempo l<sup>3v</sup> confuso insolitamente il mare, facendo intorbidire l'emisfero cessarono le bonaccie ed altro non si sentiva per tutto il circuito dell'isola che lo spaventevole mugire del ferocissimo ed inasprito elemento.

7°. A vista di tanti mali orara si aspettava la morte, onde tutti quanti disperati di poter più vivere colla sola fiducia in Dio ed a suoi santi concorsero altri alla chiesa di Sant' Andrea, situata alla meridionale parte dell'isola di là ed altri, particolarmente quelli del Castelli, andarono alla chiesa di Santa Marina, come sito più ampio e spazioso per orare ed allora fu che credessimo essere di già certamente pervenuto l'ultimo fatalissimo momento di nostra vita, perché nel mentre che noi stavamo ivi dentro le chiese ecco sentiamo nello stesso istante tanto gagliardissime le scosse de terremoti che muovendosi di continuo tutta l'isola pareva di voler cadere, ecco che vediamo tutto offuscato il cielo lampeggiare senza interompimento che tra gli altri, getando un fulmine mezzo miglio distante da noi con nostro inesplicabile spavento, osservassimo avere non solo spaciato ma ridotto in minutissimimi pezzi un grandissimo sasso sopra di cui cadette qui ricomi<n>ciassimo li pianti, le querele, li clamori qui raddopiassimo le preghiere del divino aiuto, qui scambievolmente domandassimo il reciproco perdono, qui ci siamo abbracciati, qui ci siamo baciutti, qui ci siamo dati l'ultimo e sempiterno l<sup>4</sup> addio, in una parola tale fu la dolorissima ingedia [incendia;] di quel giorno di domenica che pareva essere una vera imagine di quello del giudicio universale, massimamente allora quando dovevamo dividerci, non pensando che mai in questo mondo ci saremmo veduti, divisi intanto ciascuna delle famiglie, ne presero la strada della loro propria abitazione, una parte andiede in San Michele Arcangelo ad Acrotiri, un'altra in Pirgo Castello che dimoravano li signori ed un'altra in Merovigli, uno de' villaggi li più popolati.

8°. Ritirati addunque ne'propri quartieri e passati varie ore quieti, consumassimo in continue orazioni e rigorrissimi digiuni, ci venero a dare la nuova quelli di Merovigli della perniciosa rovina che il fenomeno recò alla nostra isola, vale a dire qualmente il mare dal continuo agitazione delle furiosissime sue onde e del non mai interroto spargimento delle smisurate pietre dal profondo svollo e sradicato ampliamento si allagò ed allagato che fu inoltrandosi verso le case, li campi e le riviere ne portò via tutti li caichi e barche d'intorno, a riserva di quelli che nel Balo e Sca{u}ro vi si trovavano, rovinò viepiù due milla misure di terreni, anche una gran moltitudine di vigne, sradicò alberi di ficchi, di olive, precipitò chiese e campestri, abitazioni, fece comparire delli antiqui edifici, mai dianzi saputi,<sup>4v</sup> tra questi de'sepolcri

pieni di ossa di eccellentissimi marmi de' vestigi di città sobbissate che poscia coperte di terra di ridusero campagne di lavoro.

9°. Una simile nuova recataci avrebbe a noi la paura ed il spavento nel passare che non molto tardi dovressimo essere sobbissati tutti, come per l'avanti le dette città la furono, e non erano senza fondamento ragionevole la nostra paura e spavento, perché in quell'istesso terribilissimo giorno di domenica, non comparendo affatto il sole, presagiva una caliginosissima notte, in cui orora attendevano di essere oppressi d'un eterno il più fatalissimo sonno.

10°. Ma totali paura e spaventi furono in seguito alquanto quantunque interinamente allegeriti imperciocché ed un maravigliossimo e miracolosissimo odore che in soavità e fragranza sorpassava li aloe, le mirre e li più esquisiti aromi due ore di notte per tutta l'isola si sentì e si quietò dippiù il vesuvio, senza dare il menemo segno nè di fumo nè di fuoco nè di qualsisia altro opernicioso e spanvetevole effetto, non molta però vi fu nè la durata di un tal odore nè la quiete del vesuvio, perché quello durò soltanto un ora di tempo e di nuovo ritornò la puzza e la mezzanotte questo cominciò ad esalere di sotiti fuochi, lampi etc.

11°. Il giorno seguente di lunedì tutti quelli del l<sup>5</sup> nostro Castello di Pirgo andassimo processionalmente in una chiesa della Madonna Santissima della Catefiani, situata non molto lontano dalla spiaggia del mare, e per pregarla della sua potentissima intercessione e per poi vedere coi' propri occhi tutte le cose riferittecì, come di fatti ivi arrivati, dopo le consuete preghiere, con nostra gran meraviglia e spaventevole stupore viddimo e li scoprimenti di molti antichi edifici e li marmi e li sepolchri e tutto quanto ci avevano raccontato.

12°. Indi ritornati a Pirgo ed entrati alle case nostre, non poco di dispiacere e rancore, ci arrecò una nuova improvvisa e perniciosa veduta, perché osservassimo tutto il nostro argento ed oro essere divenuti neri, come il rame ed il ferro, tutte le sagre nostre immagini immuffite, tutte le mura delle nostre case non più bianche, come prima ma verdi e gialle e di un colore tutto irruginito e guasto. Ma chè codesto dispiacere e rancore del gran danno delle nostre robbe non fù, per così dire, un quasi niente in paragone di quello che sentissimo in appresso su le nostre istesse persone.

13°. Mentre stavamo discorrendo sopra i mali delle nostre disgrazie, mentre si parlava del colmo delle nostre sciagure, ecco che tutti all'improvviso instante oppressi da un indicibile dolore delli occhi che di continuo li eccitava alle lagrime, rimasimo talmente ciechi che in veruna maniera l<sup>5v</sup> non vi era possibile di vedere, qui si figuri di nuovo ognuno quali doveano essere li

lamenti quali gli affittissimi gridi, in cui prorompevano li poveri e meschini Santorini<o>tti, sopraffati da una tale cecità che teatro veramente ed il più deplorabile ed il più degno di compassione di vedere una scena di uomini colli oculi lagrimosi, rimasti appunto come tanti fanali spenti e privi di lume, battevano li uomini fortemente il loro virilissimo petto, svellevano le donne impesatamente le bellissime loro chiome, gridava tutto lagrimante il bambino alla madre di dargli la poppa, perché non la poteva vedere, domandava tutta affamosa la madre il bambino per allattarlo, perché non lo poteva ritrovare, piangeano li campagnuoli, perché privi del vitto non poteano più lavorrare la terra, piangeano parimente li artisti perché non poteano esercitare più il loro mestiere, piangeano particolarmente li signori e li ricchi ed a gran voce esclamavano e che mai ci serve più la vita, non potendo noi servirsene ne'nostri bisogni ? e che mai ci vogliono più le ricchezze, non potendo noi godersene? e che mai ci sono più necessari e li campi e le vigne e le tanti grandi possessioni, non potendo noi usufruttuarne? e tutti quanti, rivolti colla faccia verso il cielo Misericordia Signor Nostro Gesù Christo <sup>6</sup> mille e mille volte ripetevano si rinnovino anche sopra di noi li antiqui vostri miracoli, dicendo è degno tenir di rederci la vista, come a tanti altri vi siete compiaciuto di rendere almeno, per poter vedere la sagra vostra imagine e quella della dolcissima e diletteissima e vostra e nostra madre Maria Santissima.

14°. Totale lagrimevole cecità durò tutto martedì ed una parte del mercoledì, ma siccome però durava in uno più e di altro meno di tempo, tra di loro si aiutavano, tuttavia molti perirono e dalla cecità e molto più della grandissima puzza, specialmente una copiosa moltitudine di persone che si ritrovavano in quei contorni più vicini e prossimi al vesuvio.

15°. Passata poi la cecità una folla di gente, mossa osia dallo spirito di curiosità osia dalla brama del guadagno, presero il camino per andare verso le spiagge osia riviere del mare da quella parte del vesuvio, questi se mai ritrovar potessero qualche tesoro dalli edifici scoperti quelli per ricercare con la più possibile diligenza le lori barche, caichi ed altri, finalmente se mai incontrassero qualche gran pesce insi dal'impeto delle onde, per loro bocca farle vigellato, ma che a coloro ne avvene? li primi che vi arrivarono, non potendo soffrire il sulfulcro fetore, tutti quanti sofocati rimasero morti, li secondi, trovatisi nella metà del cammino, restavano svenuti ed in deliquio dall'effetto del detto pestilenziale fetore, quali certo avesse sarebbero morti, se la matura diligenza delli posteriori non avesse <sup>6v</sup> a loro prestato gli opportuni aiuti, infine li terzi, avvedutisi del disraziato successo delli anteriori, per conseguenza



non si azzardarono d'innoltrare più avanti, ma stando tutti paurosi e sbigottiti in un luogo eminente molto lontano dal vesuvio, indi osservarono esservi strascinati in terra e morti una gran quantità di buovi, di asini, di pecore, di conigli, di galli, galline, pernici e di altri animali quadrupedi e volatili.

16°. Tutte queste cose cotanto perniciose e spaventevoli occorsero come di disse dalli quattordici di settembre fino gli ultimi del medesimo ed in questo tempo non solo ne morirono dalli effetti del vesuvio soffocati li soprannominati abitanti in codesta isola, ma vieppiù vari altri che nel mare circovicino per loro cattiva sorte si ritrovavano. Correva in tanto il di 2 del seguente ottobre ed ecco che vediamo comparire due nostri caichi che venivano dal isola di Amorgo de'quali uno arrivò quì a salvamento di buona mattina, quale ci raccontò che la notte antecedente certamente tutti sarebbero morti accostatisi al vesuvio, se non si fossero quanto prima da esso discostati ed alli loro svenimenti e deli qui aiutati col vino alle loro narici imposto. Gli uomini poi del altro caicho, come ci venne l'infesta nuova dalli nostri, restarono tutti soffocati ed interamente morti nove erano di numero e morti con una specie di morte l<sup>7</sup> veramente e la più formidabile e la più degna compassione, perché quatro giorni dopo dall'isola di Nio andati uomini salvarono il caico, che solo navigava intorno con vela quale gettatevi trovarono sopra il mucchio di pietre pomice e trovarono tutti e nove gonfi, come tante atri, ripieni di aria, colle teste egualmente gonfie, colli occhi anzi ed infocati, colle lingue uscite in fuori, nell'azione tutti e nove del viaggio, chi tenendo il timone, chi maneggiando l'albero, chi spiegando le vele.

17°. In questo fra tempo, si sparse per tutte le isole circovicine ed in particolare in Candia, anzi allagò come quì il gran mare ed in Zea per vie delle burasche, onde gettò in terra un bastimento, tutte le Cicladi pertanto in una somma curiosità, ritrovandosi di sapere del successo se si fosse, cioè o sobbissata o in parte distrutta e rovinata l'isola di Santorino immediatamente ne inviarono delle barche, a cui li Santoriniotti di tutto l'occorso in minuto dettaglio, descrivendo fecero partecipe il generale.

18°. Sul principio del mese di ottobre il fenomeno non mancava periodicamente di operare, ora si vedevano innalzarsi le fiamme ed ora si abbassavano, ora si sentivano li terremoti ed ora quietavano, quando soffiava il vento di tramontana allora esalava il fumo e si spendeva la puzza, quando soffiava il garbino l<sup>7v</sup> il fumo non compariva, la puzza si ritirava, indi poi dalla vena sparsero delle pietre pomice grandi, come una barile e bianche, come la neve, per la maggior parte delle isole dell'Arcipelago, quali spezzati puzzavano di

un odore di solfo o sentine e radunate dentro il pelago di mari formavano in vari luoghi, come tante nevoze montagne.

19°. Nel seguito poscia di tutto il mese d'ottobre non comparendo quasi con niuna attività ed energia di operare il fenomeno, il popolo tutto rimase totalmente persuaso e certo di non avere più qualche male interza apparirono in qualche maniera deluse e gabate, come di sotto si vedrà.

20°. Li 4 del mese di novembre di buona mattina, giorno di lunedì, senza il minimo sospetto di timore, vari uomini di campagna andiedero, per lavorare al campo, verso la parte del già veduto vesuvio e mentre stavano a lavorare, discorrendo tra di loro dei tanti gran guai passati e rusticamente divertendosi, ecco esse all'improvviso vedono uscire di nuovo da quelle parte del fenomeno un fummo condenso e caliginoso e puzzolente, quale spandendosi tutto in un tratto verso quei campestri contorni, rese contagiosa l'aria e trattenendoli il respiro rimasero ivi, come tanti morti e questi vi furono di numero venti, gli altri poi che nell'istesso luogo lavoravano, alla vista del successo alli loro compagni con un savio presentimento si estesero <sup>l<sup>8</sup></sup> sul suolo, posero della terra sulle loro narici e di poi vi diedero ad una s<t>rettolissima fuga, sparito poscia quel pestilenziale fumo, quale durò circa tutto il giorno, andiedero in parenti il dì seguente ed i sacerdoti, quelli per compiangarli e questi per dargli una christiana ed onorevole sepultura, ma che nel mentre che si cantava l'ufficio e si dicevano le osequie sopra li corpi de'già creduti morti, riebbro il respiro della vita ed intieramente sani, ritornarono, come prima, alli loro sentimenti.

21°. Il seguente giorno di martedì comparvero bensì le fiamme uscire dal vesuvio, ma più quieti e mitigati con una mediocrità di puzza, con una quasi insensibilità di terremoti con sparire quasi totalmente il fumo ed in questa maniera si continuò tutto il mese di novembre.

22°. Alli primi di decembre cominciarono di belo nuovo a sentire un può più maggiormente i terremoti, a vedersi più innalzate le fiamme, con qualche agitazione del mare, ma alli 6 dell'istesso mese il mare si rimise in calma, cessarono le fiamme e le aque in tutto il circuito ora si vedevano d' un color rosso, ora di verde, ora di giallo ed ora di vari diversi aspetti che col altro bello [ἀκολουθεῖ διαγράμμ. λέξι] e soavissimo trasparire, rilucendo presagivano il fausto e fortunato annunzio della fine di tanti mali.

23°. Alli 20 poi di detto decembre pareva sempre di usare il fenomeno con una forza però <sup>l<sup>8v</sup></sup> molto inferma e debole, giacché si vedevano le fiamme, ma mezzo spente e smorzate si sentivano li terremoti, ma quasi con un scuotte-

re agonizante e morto sparì totalmente la puzza, in una parola nel ritorno dell'anno seguente 1651 tutti gli tanti guai ebbero il loro fine e l'isola di Santorino riacquistò il suo primiero stato, rendendo infinite grazie al quel sommo e misericordissimo Dio, quale al dire dal Profeta reale mortificat et vivificat deducit ad inferos et reducit, volendo vieppiù per tralasciare alli posterì la memoria di un simile cattivissimo flagelo denominare quell'anno anno del male ed in greco χρόνος τοῦ κακοῦ.

24°. Passata finalmente al quanto di tempo li abitanti dell'isola, anzi li primi signori del paese, andarono in persona colle barche, per indagare caso mai compariva qualche nuovo scoglio dentro la profondità di esso mare ed infatti, scoprendolo tutti piangenti per allegria, ringraziavano Iddio.

l<sup>9</sup> Indice in cui per maggior chiarezza del lettore si contengono tutte le cose memorabili del fenomeno, distinto per ogni numero, come nelli fogli davanti.

1° Le disgrazie che pervennero l'isola.

2° Il principio del terremoto.

3° Li pareri circa l'origine di essi.

4° La puzza e di poi l'apparizione del fenomeno.

5° Le gagliardissime scosse, la veduta di un gran fumo, il vomitare del vesuvio.

6° La smisurata altezza del fumo, li continui fuochi e lo gran spavento delli abitanti, accompagnato da clamori.

7° L'andamento loro alle chiese, la paura che ivi ne ebbero, la lor divisione ed indi la loro ritirata alle proprie abitazioni.

8° L'allagamento del mare e la rovina che ne recò.

9° L'acrescimento dello spavento delli Santoriniotti.

10° Lo spargimento di un suavissimo odore che di poi sparì e la cassazione delli effetti del vesuvio, il ritorno della puzza e li ricominciamenti delli soliti fuochi etc.

11° L'andare delli Santoriniotti in una chiesa l<sup>10v</sup> ed indi la maravigliosa veduta delli antiqui scoperti edificij.

12° La strana e molto dispiacevole veduta delli Santoriniotti dell'irruginito loro argento, oro etc.

13° L'improvviso loro accecamento, il dolore che ne sentirono e li lamentevoli clamori che ne fecero.

14° Il ritorno della loro vista e la morte occorsa di vari e per motivo della cecità e molto più della puzza.

15° La morte occorsa a vari, lo svenimento di altri e la veduta di animali e volatili morti [τὸ κεφάλαιο ἔχει λανθασμένα καταχωριστεῖ μετὰ τὸ κεφάλαιο μὲ τὸν ἀριθμὸ 16].

16° La morte occorsa all' uomini che si trovavano dentro un caico, proveniente da Amorgo per Santorino.

17° Rottura di un bastimento in Zea dalla burasca curiosità delle isole circa il successo di Santorino e ragguaglio di tutto al generale.

18° Effetti del fenomeno ora maggiori ora minori ed un gran spargimento di pietre pomice per tutto l'Arcipelago.

19° Inazione del fenomeno con gran contento delli abitanti.

20° Strano, meraviglioso successo di 20 lavoratori, quali apparendo morti, indi poi risuscitarono.

21° Mediocrità di fiame, puze, terremoto etc.

22° Ripristinamento di essi e di poi loro cessazione.

23° Agonizzanti operazioni del fenomeno ed in fine felice riacquisto di calma totale e quiete.

24° Informazione piena che ne ebbero li abitanti di Santorino circa il nuovo scoglio comparso e sprofondato.

SUMMARY

Chryssa Maltezou

The Italian translation of the 1659  
earthquake Description in Santorini  
(The itinerary of a manuscript from Santorini to Krakow)

The present study refers to the adventures of a manuscript, which travelled, probably sometime in the 19<sup>th</sup> century, from Santorini to Berlin and lastly to Krakow, where it is nowadays located. It preserves an Italian translation of the earthquake's Description in Santorini in 1659. This terrible earthquake has been described by a local eyewitness and was recorded in a manuscript, once located in Naxos, but now lost. The German archeologist Ludwig Ross (1806 -1859), who visited the island in his capacity as General Ephor of Antiquities in Greece, published an extract of the Description, mentioning another manuscript with a reference to an Italian translation. Most probably Ross, upon his return to his country, in 1843, took the latter document with him. During the Second World War, the manuscript has been transferred with other archival and printed material from the State Library of Berlin, where it was kept, to Poland, then under German occupation. Today it is included in the holdings of the University Library Jagiellońska in Krakow.

The author discusses the content of the Italian translation, attempts to identify the writer of the Description, whose name is recorded in the translation as *Costantino signore primate* of Santorini, and concludes with the publication of the document.



Εικ. 1. Είσοδος της Κρατικής βιβλιοθήκης Βερολίνου (φωτ. από τὸ διαδίκτυο).



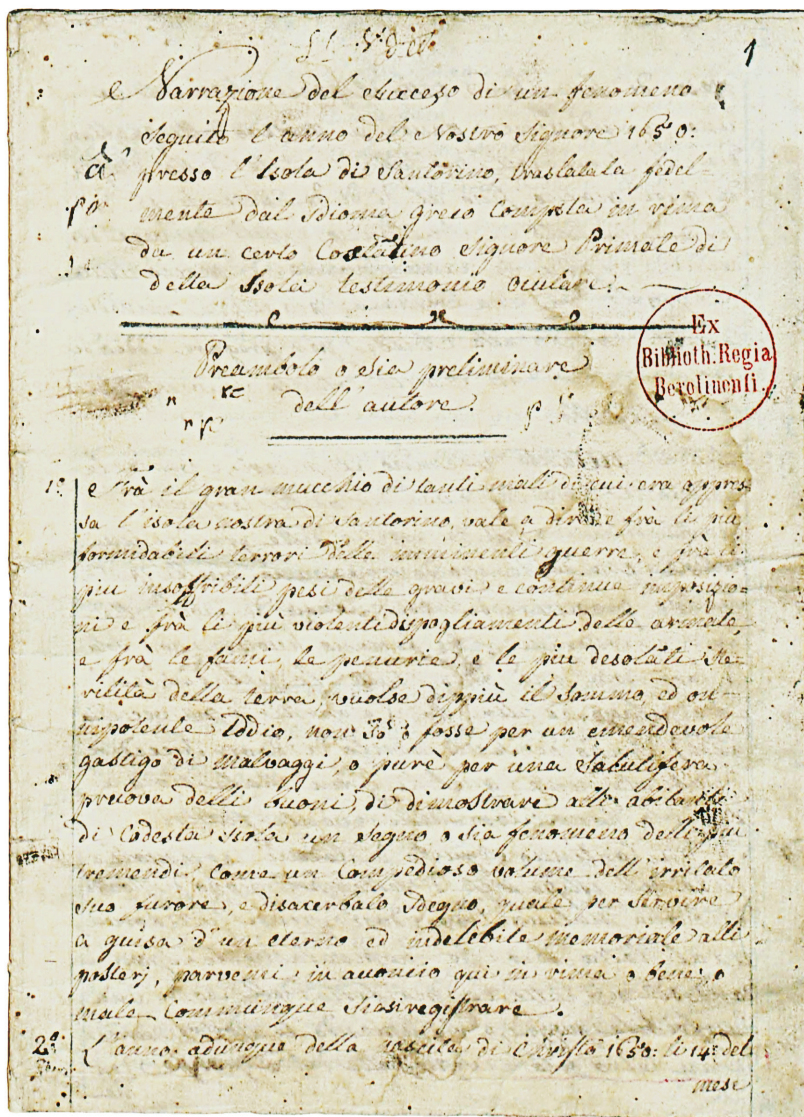


Εἰκ. 2. Εἴσοδος τῆς Πανεπιστημιακῆς βιβλιοθήκης Jagiellońska στὴν Κρακοβία (φωτ. ἀπὸ τὸ διαδίκτυο).



Είχ. 3. Ludwig Ross, γερμανός αρχαιολόγος (1806-1859).





Εἰκ. 4. Βιβλιοθήκη Jagiellońska (Κρακοβία), Ms. Ital. Quart. 46:  
 τὸ κείμενο τῆς ἰταλικῆς μετάφρασης, φ. 1<sup>α</sup>.

